Las paremias como puentes interculturales en *Caramelo* de la autora chicana Sandra Cisneros

María Laura SPOTURNO
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
laura_spoturno@speedy.com.ar
lauraspoturno@hotmail.com

Recibido: 10-04-2009
Aceptado: 09-05-2009

Resumen: *Caramelo o Puro Cuento* de la autora chicana Sandra Cisneros (1954) se propone como un espacio discursivo fronterizo, en el que confluyen los elementos de, al menos, dos lenguas, el inglés y el español, en cuyo encuentro se generan nuevos sentidos lingüístico-culturales. En efecto, el caso de un conjunto de paremias, que aparecen traducidas literalmente del español al inglés, es destacable por cuanto estas funcionan como puentes interculturales que conectan dos universos culturales diferentes. Este trabajo se inscribe en la perspectiva teórica propuesta por investigadores como Jean-Claude Anscombre, Julia Sevilla Muñoz y Lelia Gándara en torno al estudio de las paremias. Asimismo, la especificidad del corpus que aborda este trabajo exige la consideración de los estudios de Emily Hicks y Alfred Arteaga; pues, situados en el marco de la llamada *teoría de la frontera,* contribuyen a la explicación del carácter fronterizo de la narrativa chicana. Por otra parte, sostendremos que las paremias traducidas constituyen una estrategia de fuerte desterritorialización (Gilles Deleuze y Félix Guattari) en el interior de esta narrativa.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Refrán. Sandra Cisneros. Interculturalidad. Literatura chicana

Titre : « Les parémies comme ponts interculturels dans *Caramelo* de l'auteur chicana Sandra Cisneros »
Résumé : Le roman *Caramelo o Puro Cuento* de l´écrivaine *chicana* Sandra Cisneros (1954) se montre comme un espace discursif de frontière, dans lequel confluent des éléments provenant, au moins, de deux langues, l´anglais et l´espagnol, rencontre de langues qui fait place à de nouveaux sens linguistico-culturels. Dans ce cadre, il est à souligner le cas d´un ensemble de parémies qui apparaissent traduites de façon littérale de l´anglais à l´espagnol, d´autant plus qu´elles fonctionnent comme des ponts interculturels qui connectent deux univers culturels différents. Ce travail s´inscrit dans la perspective théorique que des auteurs tel que Jean Claude Anscombre, Julia Sevilla Muñoz et Lelia Gándara proposent pour l´étude des parémies. Également, la spécificité de notre corpus demande la considération des études de Emily Hicks et Alfred Arteaga, qui, se situant dans la *théorie de la frontière,* contribuent à l'explication du caractère discursif de frontière de la littérature chicana. Nous soutenons aussi que les parémies constituent une stratégie de forte déterritorialisation (Gilles Deleuze et Felix Guattari, 1975) au sein de l´œuvre narrative de Cisneros.
Mots-clé : Parémiologie. Parémie. Proverbe. Sandra Cisneros. Interculturalité. Littérature chicana.

Title: "Paremiae as intercultural bridges in the Chicana writer Sandra Cisneros's *Caramelo*"
Abstract: The novel *Caramelo o Puro Cuento* by the Chicana writer Sandra Cisneros (1954) is presented as a "discursive border space", in which the elements of at least two languages, English and Spanish, merge in order to generate new linguistic-cultural meanings. In fact, the group of proverbs found in this novel , and translated word by word from Spanish into English is significant because they work as intercultural bridges, connecting two different cultural universes. This study draws on the theoretical

framework put forward by researchers such as Jean-Claude Anscombre, Julia Sevilla Muñoz and Leila Gándara in the field of Paremiology. Furthermore, the specificity of our corpus calls for the consideration of some models (Emily Hicks and Alfred Arteaga), which, framed within *border theory*, contribute to explain the border nature of Chicana literature. In addition, we will argue that those paremiae that are translated in the book form part of a strategy of deterritorialization (Gilles Deleuze and Félix Guattari, 1975) in Cisneros's narrative work.
Keywords: Paremiology. Paremia. Proverb. Sandra Cisneros. Interculturalism. Chicana literature.

INTRODUCCIÓN

Sandra Cisneros nació en un barrio hispano de Chicago en 1954 y es, en la actualidad, una de las escritoras chicanas más renombradas dentro y fuera de Estados Unidos. Su obra, que ha recorrido los géneros de la poesía, el ensayo, el cuento y la novela, se distingue, como afirma Calderón (2004), por la oscilación constante entre estilos, lenguas y culturas, que celebran el origen bilingüe y bicultural de la autora. En el año 2002, Cisneros publicó *Caramelo or Puro Cuento* (en adelante: *Caramelo*), una novela que retrata, desde la voz de una adolescente chicana llamada Celaya Reyes, la vida de cuatro generaciones de la familia Reyes. El texto transita fronteras temporales, geográficas y lingüísticas diversas, haciendo una especie de revisionismo histórico a cada paso. A propósito de *Caramelo*, Ortiz (2004) ha sugerido que Cisneros crea en su texto una nueva lengua, que desborda las fronteras mismas del lenguaje. En efecto, la narrativa de Cisneros se propone como un espacio discursivo fronterizo, en el que confluyen los elementos de, al menos, dos lenguas, el inglés y el español, en cuyo encuentro se generan nuevos sentidos lingüístico-culturales. Precisamente, el caso de las paremias es destacable porque funcionan como puentes interculturales que conectan el mundo sajón con la realidad chicana, que, por su parte, evoca el pasado mexicano.

Este artículo se inscribe en la perspectiva teórica propuesta por investigadores como Anscombre (1994, 1999, 2000), Sevilla Muñoz (1993, 2000) y Gándara (2004) en torno al estudio de las paremias. Por otra parte, dada la especificidad del corpus que aborda este trabajo, será necesario revisar los aportes de algunos estudios (Hicks, 1991 y Arteaga, 1994 = 1997), que, situados en el marco de la llamada *teoría de la frontera,* contribuyen a la explicación del carácter fronterizo de la narrativa chicana. En el estudio de casos, conjugaremos estos aportes, que resultan pertinentes para elucidar la constitución de los puentes interculturales que tienden las paremias en la narrativa de Cisneros. Así, este artículo examina una serie de paremias que se perciben como traducciones literales del español al inglés, y que instauran, como indica Bhabha (1994 = 2004), espacios para la expresión de nuevos sentidos lingüístico-culturales. Sostendremos que el empleo particular de las paremias constituye una estrategia de desterritorialización (Deleuze y Guattari, 1975) fuerte en el interior de esta narrativa y un modo de establecer una comunicación intercultural entre dos universos lingüístico-culturales diferentes.

En suma, en § 1 presentaremos brevemente algunas de las características centrales de las paremias. En § 2 expondremos el concepto de desterritorialización y revisaremos algunas nociones provenientes de la teoría de la frontera, que son relevantes para poder dar cuenta de los puentes interculturales que traza el discurso de Cisneros. En § 3, propondremos el análisis de un conjunto de paremias de *Caramelo*, desde una perspectiva que retome las nociones planteadas en § 2. Finalmente, en las Conclusiones presentaremos las contribuciones y los posibles temas de investigación que surgen como consecuencia de este trabajo.

1. EN TORNO A LAS PAREMIAS

Siguiendo la perspectiva teórica propuesta por autores como Anscombre (1994, 1999, 2000), Sevilla Muñoz (1993, 2000) y Gándara (2004), las paremias pueden definirse como enunciados

sin locutor –cuyo autor es una especie de conciencia colectiva– que en una etapa del desarrollo de una lengua y de una cultura representan un saber compartido. Esta voz colectiva se identifica así, en términos de la teoría polifónica, con la voz del *SE* (*ON*) y asemeja los enunciados sentenciosos o paremias a los históricos, en los que no hay marcas de la primera persona que permitan atribuir la responsabilidad del enunciado a un locutor determinado. Ahora bien, como ha señalado Anscombre (1994, 1999), existe un locutor responsable de la aplicación de la paremia a una situación determinada. Evidentemente, hacer uso de un refrán, por ejemplo, implica evocar un bagaje lingüístico-cultural que es compartido por toda una comunidad. Por ello, como nos recuerda Gándara (2004), la enunciación proverbial cuenta con un gran aval social y tiene una fuerza ilocutoria singular.

Con respecto a sus características, las paremias se presentan como enunciados formulados en tercera persona o en formas impersonales, cuyo matiz metafórico es variable (*Dios da pan a quien no tiene dientes. Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe*). Por otro lado, las paremias generalmente se enuncian en un presente genérico que refuerza su pretendido valor de verdad universal y atemporal, acercando así el universo paremiológico al universo de la palabra mítica. Además de la formulación en tercera persona y formas impersonales, las paremias muestran su carácter genérico a partir del uso no deíctico de la primera y segunda personas del singular (*Dime con quién andas y te diré quién eres* y *Haz lo que yo digo pero no lo que yo hago*). Otras de las características principales de las paremias, como indica Sevilla Muñoz (2000): la temática genérica, el sentido idiomático, una estructura que es generalmente binaria, ciertos elementos mnemotécnicos como el paralelismo, la rima, la aliteración; la universalidad y el arcaísmo morfológico.

En cuanto a su introducción en el discurso, las paremias tienen flexibilidad absoluta en tanto pueden aparecer en cualquier posición pero carecen de flexibilidad sintagmática; es decir, por lo general, no es posible insertar un adverbio, adjetivo, diminutivo, etc. entre sus términos. Por ejemplo, no sería corriente decir en español: **Más vale pajarito en mano que cientos volando en el cielo.* Según establece Anscombre (2000), las paremias son enunciados que conforman pequeños textos desde el punto de vista de la semiótica. De acuerdo con este autor, las paremias son discursos cerrados y autónomos, ya que constituyen un sentido determinado *per se*, independientemente del contexto de uso y no ocupan, como queda dicho, un lugar fijo en el discurso. Cabe observar también que las paremias son unidades fraseológicas que los usuarios de una lengua reconocen como tales, aun cuando ignoren la unidad particular de que se trate. Con respecto a su significado, el proverbio, señala Gándara (*op .cit.*: 154), "condensa un máximo de significación en un mínimo de palabras".

Asimismo, la orientación argumentativa de las paremias resulta un rasgo distintivo para este tipo de enunciados. En efecto, estas unidades fraseológicas se usan para evocar un principio de autoridad irrefutable en una situación determinada con el objeto de, entre otros, defender una idea, contradecir un punto de vista, ejemplificar un caso. Las paremias funcionan, como destaca Anscombre (1994), como marco y garante de un razonamiento que desarrollan los demás enunciados en el discurso. Por otro lado, esta función argumentativa, conforme lo muestra Gándara, define a las paremias como enunciados esencialmente polifónicos en tanto su empleo implica necesariamente la puesta en consideración de dos puntos de vista: un punto de vista, supuesto o expuesto en la situación comunicativa, y otro punto de vista inscripto de alguna manera en la paremia, cuya función argumentativa es la de persuadir o convencer. En cuanto a la fuerza ilocutoria de las paremias, esta autora afirma que: "En la batalla esencial del enunciador [o emisor] para imponer una voz por sobre las demás voces, la fuerza ilocutoria del proverbio en tanto voz supraindividual que interpela al enunciatario [o receptor] desde un saber socialmente consensuado es contundente" (*op. cit.*: 153).

Respecto a las peculiaridades de las paremias, es importante considerar, siguiendo a Anscombre (1994), que se definen tomando como punto de partida las características

estructurales que permiten reconocer una frase determinada como paremia. El hecho de que las paremias se presenten estructuralmente como tales, indicando la procedencia de la información que contienen, señala su carácter particular, el cual aparece muchas veces indicado por medio de fórmulas introductorias (como dice el refrán, etc.) que lo refuerzan.

Por último, es aquí pertinente recordar que los enunciados sentenciosos son siempre palabra citada. Como bien expresó Greimas (1970), en el caso de la enunciación proverbial "el locutor abandona voluntariamente su voz y toma prestada otra para proferir un segmento de la palabra que no le pertenece por derecho propio, que no hace más que citar" (*op. cit.*: 309)[1]. Esta conjunción de voces, este ser con *el Otro,* o, más precisamente, la constitución heterogénea de la propia palabra a partir del recurso a la voz proverbial es un fenómeno que ciertamente contribuye a corroborar la hipótesis aquí presentada respecto de la condición fronteriza del discurso de Cisneros. De hecho, la presencia de paremias, singularmente marcada por el encuentro con la voz lingüística y cultural del *Otro* en la traducción, se constituye en una estrategia de fuerte desterritorialización en el interior de esta narrativa, cuya función principal es la de tender un puente intercultural. En el apartado que sigue, presentaremos la noción de *desterritorialización* y algunos aportes de la teoría de la frontera, que resultan esenciales al abordar este aspecto fronterizo de la obra de Sandra Cisneros.

2. DESTERRITORIALIZACIÓN Y FRONTERA EN EL DISCURSO DE CISNEROS

En un trabajo pionero, Deleuze y Guattari (1975) caracterizan las literaturas de minorías a partir del examen de la obra del escritor checo Kafka[2]. Según estos autores, en el seno de las escrituras de minorías, coexisten tres rasgos distintivos que se hallan en íntima relación: la desterritorialización de la lengua, el carácter político-ideológico de la escritura y el dispositivo colectivo de la enunciación. Debe recordarse que los autores pertenecientes a las minorías culturales escriben generalmente en una lengua mayoritaria, que representa un dominio cultural, simbólico y político. Sin embargo, es crucial señalar que estos escritores emplean la lengua mayoritaria desde una posición minoritaria, que se presenta, muchas veces, como desafiante. Así, en la escritura de minorías, la lengua mayoritaria viene a conferir sentidos lingüístico-culturales, que son, en principio, ajenos a la cosmovisión que se asocia a esa lengua. De este modo, la lengua mayoritaria o dominante "pierde territorio" al ser empleada en el interior de estas escrituras. Este procedimiento se conoce como *desterritorialización de la lengua.* En palabras de Deleuze y Guattari, el rasgo que nos permite definir las escrituras de minorías es "la posibilidad de instaurar desde dentro un ejercicio menor de una lengua incluso mayor" (*op. cit.*: 32). Se trata de un ejercicio que poco a poco socava el sistema de la lengua mayoritaria. Precisamente, en este artículo, nos interesa indagar en uno de estos ejercicios que, relacionado con el empleo singular de un conjunto de paremias, constituye una estrategia de desterritorialización y un modo de establecer una comunicación intercultural entre dos universos lingüístico-culturales diferentes en la obra de Sandra Cisneros[3].

Ahora bien, en pos de elucidar las claves del discurso de Sandra Cisneros, es necesario recurrir también a los aportes de, al menos, dos críticos (Hicks, 1991 y Arteaga, 1994 = 1997), cuyas investigaciones, situadas en el marco de la llamada *teoría de la frontera*, intentan dar cuenta de la constitución de la escritura fronteriza y del discurso chicano respectivamente. Por

[1] La traducción es nuestra.

[2] Como se recordará, Kafka escribió principalmente en alemán.

[3] Es preciso observar que la narrativa chicana presenta una operación de desterritorialización doble: la primera fase se sitúa en el marco de la conquista y colonización de América en el siglo XVI principalmente y la segunda, en el marco de los conflictos y las contiendas por el territorio mexicano que hoy es parte del sudoeste de Estados Unidos.

un lado, el trabajo de Hicks (1991) retoma la conceptualización de Deleuze y Guattari y la vincula con algunos de los postulados de Barthes (1970) respecto de la constitución del texto para construir un modelo que pueda explicar la naturaleza de la escritura fronteriza[4]. En la elaboración de su *modelo multidimensional*, la autora establece que la escritura fronteriza, que es siempre testigo del encuentro de dos o más lenguas, se construye simultáneamente sobre la base de, al menos, dos sistemas lingüístico-culturales. Retomando a Barthes, Hicks destaca la presencia de distintos códigos en la escritura fronteriza y la necesidad por parte del lector de apreciar el entrecruzamiento de estos códigos para poder así completar el sentido del texto en el proceso de lectura[5].

Por su parte, Arteaga ([1994]1997) llama la atención sobre los intersticios que se forman en ese encuentro de sistemas lingüístico-culturales; es decir, el escritor fronterizo aprovecha los espacios o fisuras en los que los sistemas lingüístico-culturales convergen para dar lugar a una nueva expresión literaria. Asimismo, Arteaga afirma que el discurso del poeta chicano da cuenta de una especie de expresión de doble voz (*double voicing*)[6], que se manifiesta en el uso creativo de los espacios intermedios que se forman entre las lenguas que intervienen en la constitución de este discurso de frontera. Justamente, en esos espacios intermedios o intersticios, caracterizados por el fenómeno de expresión de doble voz, coexisten diferentes voces que dialogan, negocian y compiten por el sentido.

En cuanto al carácter fronterizo de la obra de Cisneros, es fundamental advertir que se vincula íntimamente con la operación de desterritorialización. Por ello y según hemos sostenido (Spoturno, 2007), debemos tener presente que en la narrativa de esta escritora, la operación de desterritorialización se materializa mediante tres estrategias principales. Por un lado, siendo una escritora de minorías, el hecho de escribir su obra literaria en inglés, la lengua mayoritaria en ese contexto, implica una operación de desterritorialización en sí. En efecto, la literatura chicana, en general, y la narrativa de Cisneros, en particular, expresa sentidos y contenidos que no pertenecen a la cosmovisión estadounidense típica. En segundo término y como se ha observado largamente (Leal y Martín-Rodríguez, 2006, entre otros), el contacto entre el español y el inglés, y específicamente el recurso a la alternancia de lenguas, se ha vuelto un rasgo característico de la literatura chicana y otro modo en que el inglés se desterritorializa en esa literatura. En este sentido, la obra de Cisneros cobra un interés especial en tanto su escritura, que se desarrolla principalmente a partir del inglés, incorpora el español y deja vislumbrar la presencia de lenguas indígenas como el náhuatl y, más sutilmente, también el maya. En último término, hay una tercera estrategia que se relaciona más estrechamente con la traducción y con la constitución del carácter fronterizo del discurso de Cisneros. Se trata de un empleo singular de la traducción palabra por palabra, del español al inglés, como estrategia discursiva para verter ciertas expresiones léxicas y estructuras gramaticales. Esta estrategia, ligada a la constitución de espacios fronterizos, se manifiesta en los niveles léxico-semántico (por ejemplo, la traducción literal de unidades fraseológicas del español al inglés), pragmático (por ejemplo, el empleo particular de formas de vocativo del español) y morfosintáctico (por ejemplo, los casos marcados de la determinación nominal).[7] Así, este procedimiento se constituye en una estrategia de desterritorialización fuerte, que da cuenta del fenómeno de expresión de doble voz descrito

[4] Este modelo se construye sobre la base del concepto de desterritorialización y se apoya en tres pilares: la percepción multidimensional, la memoria no sincrónica y la holografía como metáfora. Para profundizar este tema, podrá consultarse la obra de Hicks (1991).

[5] Como se recordará, los códigos son las voces con las que está tejido el texto: Voz de la Empiria, Voz de la Persona, Voz de la Ciencia, Voz de la Verdad, Voz del Símbolo Para ampliar este tema, podrá consultarse Barthes (1970) y Hicks (1991).

[6] La traducción de este término no es definitiva.

[7] En uno de nuestros trabajos (Spoturno, 2007), nos hemos ocupado del estudio de estos niveles en relación con la desterritorialización y la alternancia de lenguas.

por Arteaga y de la naturaleza del texto fronterizo señalada por Hicks. De hecho, la construcción del discurso de Cisneros se presenta como el sitio ideal para la expresión de nuevos sentidos lingüístico-culturales, que se definen como fronterizos. Tal como nos recuerda Bhabha (1994 = 2004), los espacios *inter-medio* permiten la inscripción y articulación de la hibridez de la cultura dando lugar a narrativas y discursos que crean nuevas estrategias de identidad. Estos espacios, en los que actúan la traducción y negociación culturales, llevan la carga del sentido de la cultura. En el caso de Cisneros, el uso particular de estos espacios intermedios define un estilo literario distintivo. En el apartado que sigue, nos ocuparemos de uno de esos espacios, que se vincula con el empleo de paremias. El análisis de casos intentará mostrar que, en la novela *Caramelo*, las paremias se erigen como puentes interculturales y constituyen una estrategia de fuerte desterritorialización.

3. UN CAMINO DE FRONTERA HACIA EL OTRO: DESTERRITORIALIZACIÓN Y PUENTES INTERCULTURALES

A la luz de lo expuesto en las secciones anteriores, en este apartado examinaremos un conjunto de paremias, que hemos extraído de la novela *Caramelo.* Resulta pertinente recordar que ya en *Woman Hollering Creek*, su obra narrativa anterior, publicada en 1991, Cisneros comienza a explotar y combinar los sistemas del español y del inglés para generar efectos estéticos particulares y sentidos culturales nuevos. En esa obra, y tal como indicamos en la sección anterior, la autora vierte en su prosa expresiones y estructuras que registran cierto grado de fijación, que traduce palabra por palabra del español al inglés, creando así un espacio discursivo que es fronterizo por antonomasia. Pero, en *Caramelo,* Cisneros da un paso más respecto de la experimentación con la lengua y explora más profundamente ciertos recursos que solo habían aparecido sugeridos en sus obras anteriores. Entre estos recursos, que ciertamente contribuyen a establecer puentes interculturales, debemos mencionar: la incorporación de elementos paratextuales, la introducción de diversos elementos metadiscursivos y la explotación del sistema proverbial. Dentro de las paremias que aparecen en *Caramelo*, hemos seleccionado dos que resultan ideales para ilustrar la estrategia de desterritorialización y la construcción de puentes interculturales que este artículo busca describir:

> 1: *My son, listen to me,* Eleuterio thought, looking at his boy. *The Devil knows more from experience than from being the Devil.* (Cisneros, 2002: 157)

> 2: Like the Mexican saying goes, he who is destined to be a *tamal*, will find corn shucks falling from the sky, and Inocencio is one lucky *tamale.*[8] (Cisneros, *op. cit*.: 210)

Con respecto a 1, *The Devil knows more from experience than from being the Devil*, en primer lugar, es importante destacar que esta expresión aparece, con alguna variación en su forma, en distintos pasajes claves de *Caramelo* (Cisneros, *op. cit.:* 157, 159, 360, 427). Por otro lado, en el fragmento seleccionado, es posible explicar el funcionamiento de la paremia en dos niveles diferentes: el primero es interno al texto y se vincula con la construcción de la trama narrativa, mientras que el segundo trasciende el texto para interpelar al lector más directamente. En cuanto al primer nivel, es de interés advertir que la paremia constituye una suerte de hilo conductor y un recurso crucial para unir las cuatro generaciones de Reyes que el relato presenta desde la óptica de Celaya, la joven narradora. Esta paremia, que resuena en la evocación de los recuerdos asociados al padre y al abuelo de Celaya, se transmite como herencia preciada y saber esencial de generación en generación.

[8] La tipografía empleada corresponde a la del original.

La construcción discursiva de la novela explota el carácter de cita de las paremias. Y si bien hacer uso de una paremia siempre implica el recurso a la voz de *Otro*, en la novela se produce una cadena de paremias que merece la pena estudiar. La joven narradora cita el enunciado sentencioso referido por su padre, quien, a su turno, alude a un encuentro con su propio padre en el que la verdad de esta paremia le fue transmitida. De manera indirecta, la explotación de la cita en la novela pone de manifiesto la importancia de la oralidad para las culturas mexicana y chicana.

Ahora bien, el empleo de paremias traducidas palabra por palabra del español al inglés pone en evidencia el carácter doblemente heterogéneo de la escritura de Cisneros. Por un lado, el recurso a la paremia indica, como dijimos, la presencia de *Otro*, al que el discurso apela, siguiendo a Authier (1984), en el proceso de su constitución, y que evoca la voz colectiva del *SE* cristalizada en la lengua. Sin embargo, es preciso observar que, aun si aparece en inglés, traducida palabra por palabra del español, esta voz se asocia a la cosmovisión hispana, que opera por detrás de la paremia. En inglés esta expresión no es de uso corriente[9]. Este hecho es significativo por cuanto en la novela se juega, en definitiva, la búsqueda de identidad de la joven narradora. Resulta evidente que para poder tomar posesión de esta herencia familiar, que simboliza muchos otros saberes culturales, la narradora deberá atravesar fronteras lingüístico-culturales hasta llegar al punto en el que pueda definir su identidad como mujer chicana. Así, la paremia se propone como un puente intercultural que opera en un plano simbólico. Comprender el valor cultural de la paremia implica aquí atravesar un puente que permitirá a la joven narradora acceder a sus raíces mexicanas para comprender mejor la configuración actual de su presente chicano.

Según hemos señalado, la expresión de paremias en inglés traducidas del español se convierte en una importante estrategia de desterritorialización en el seno de la narrativa de Cisneros. Por medio de esa estrategia, la autora plasma sentidos culturales vinculados con su origen cultural en inglés, la lengua mayoritaria en la que debe escribir. Pero aquí el inglés aparece debilitado, en cierto modo, ya que la escritura de la autora instaura un espacio discursivo nuevo en el que el inglés pierde territorio para dar forma a sentidos culturales que le son ajenos. Y debe advertirse que esta operación, que genera un nuevo sentido, termina por enriquecer ambos sistemas lingüístico-culturales, que se hallan conectados por estos puentes interculturales, que tan sutilmente traza la pluma de la escritora chicana.

En cuanto al segundo nivel al que aludimos antes, es necesario notar que la presencia de paremias traducidas constituye un espacio fronterizo en el discurso que impone ciertas exigencias para el lector monolingüe. Al decir de Hicks (1991): "leer un texto fronterizo es cruzar hacia otro conjunto de códigos referenciales" (*op. cit:* xxvi)[10]. Para esta autora, el lector de un texto fronterizo debe valerse de dos códigos culturales diferentes para poder decodificar las claves que la escritura le ofrece. Al hacerlo, el lector se vuelve un sujeto fronterizo, que cruza imaginariamente múltiples fronteras con el propósito de completar el sentido del texto. Entonces, la posibilidad de comprender el espacio fronterizo que se genera alrededor de este uso marcado del inglés en torno a las paremias descansa en la posibilidad del lector de reconocer en ellas al *Otro*. Así, siguiendo a Authier nuevamente, se evidencia que estas formas extrañas reenvían a un exterior para el discurso, un punto de heterogeneidad, que se propone como otro puente, otra puerta de acceso, ahora para el lector, a la comunidad cultural a la que se vincula la paremia traducida. En el interior de estas formas, construidas, como sugiere Arteaga, a partir del

[9] Esta paremia aparece registrada en el *The Oxford Dictionary of English Proverbs.* Se trata de una frase traducida al inglés de un texto de Guazzo del siglo XVI.
[10] La traducción es nuestra.

empleo simultáneo de dos voces lingüístico-culturales diferentes, reside el carácter eminentemente fronterizo del discurso de Cisneros[11].

En el segundo fragmento, la paremia aparece introducida por una fórmula que muestra claramente su pertenencia cultural: "Like the Mexican saying goes, he who is destined to be a *tamal*, will find corn shucks falling from the sky, and Inocencio is one lucky *tamale*"[12] (Cisneros, 2002: 210). Este tipo de marcas, frecuentes en la narrativa de Cisneros, funcionan como glosas; es decir, designan un exterior explícito con respecto al discurso que se enuncia y llevan la marca de la evidencialidad citativa, que remite a la fuente del saber popular. La indicación de la pertenencia cultural de la paremia señala que su sentido debe interpretarse desde un marco de discurso que alude a un acervo lingüístico-cultural asociado a la comunidad mexicana; en otras palabras, por medio de su introducción, la autora provee una instrucción de lectura.

El caso de esta paremia es muy interesante por cuanto, al no existir registros de una expresión en inglés que retome los mismos términos, su incorporación en la narrativa resulta una operación audaz desde el punto de vista discursivo. Su equivalente funcional más inmediato, *He who is born to be hanged, shall never be drowned*[13], evidentemente no cubre el mismo campo semántico ni tiene el sentido cultural que la autora desea evocar. Es relevante recordar que grandes segmentos de la obra narrativa de Cisneros están dedicados a mostrar y reflexionar sobre el hecho de que el inglés no resulta un medio adecuado para expresar cuestiones relacionadas con el mundo de lo cultural y de lo afectivo. En cuanto a la traducción palabra por palabra de la paremia, *Al que nace para tamal, del cielo le caen en las hojas*, debemos notar que la autora agrega en su versión el sustantivo "corn" (maíz) en posición atributiva para calificar a "shucks" (hojas)[14]. Ciertamente, Cisneros deja pistas en su escritura, que servirán al lector monolingüe para identificar y decodificar las claves del texto y poder así situar el origen de esta expresión en un ámbito cultural que se asocie a lo mexicano. Precisamente, la inclusión de paremias traducidas tiene por finalidad, según entendemos, modificar el modo en que se debe leer el inglés en este discurso. En otras palabras, la autora emplea el inglés para verter un sentido cultural, que se asocia a la cosmovisión hispana y no a la anglosajona. Pero ha de advertirse que se trata de un sentido cultural nuevo, que se define como fronterizo: en el espacio que conforma la traducción de la paremia conviven dos sistemas. Es posible desglosar este fenómeno de expresión de doble voz, en el que el componente semántico lo aporta el español, mientras que el marco morfosintáctico corresponde al inglés. Más aún, es relevante apreciar que por medio del término "tamal", que tiene el estatuto de préstamo en inglés, la autora evoca un tercer sistema, que se vincula con el náhuatl[15], la lengua de los antiguos mexicanos. Sin duda, esta asociación introduce una nueva alteridad para el discurso y

[11] Alrededor de esta paremia traducida se construye otro puente intercultural, que se vincula con la intertextualidad proverbial. Este uso reenvía, entre otros y como se recordará, a los consejos del Viejo Viscacha del *Martín Fierro*: "El primer cuidado del hombre/Es defender el pellejo—/Llévate de mi consejo,/ Fíjate bien en lo que hablo:/El diablo sabe por diablo/Pero mas sabe por viejo" (Hernández, 1872: 169).

[12] Traducción de Liliana Valenzuela (2002: 218): "Como dice el dicho mexicano, al que nació para tamal, del cielo le caen las hojas, y lo cierto es que Inocencio es un tamal muy afortunado".

[13] Una traducción de esta paremia palabra por palabra podría ser: [Al que nace para ser ahorcado, jamás se ahogará]. Para un estudio de esta unidad fraseológica, podrá consultarse Arora (1998a y 1998b).

[14] En inglés, la palabra más habitual para referirse a las hojas del maíz es "husk", con lo que la inclusión de "corn" se hace, tal vez, aún más necesaria para orientar el sentido de la expresión.

[15] Según DRAE (2001), el término "tamal", que proviene del náhuatl *tamalli*, puede definirse como una especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano o de mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. En inglés, la palabra "tamal" reconoce el mismo origen y se emplea del mismo modo (Ver *Merriam-Webster Online Dictionary*, 2009).

pone de manifiesto otra escena enunciativa. Como señala nuestra hipótesis, esta convergencia de sistemas y escenas enunciativas contribuye a tender puentes interculturales en la narrativa de Cisneros. En este caso, son dos los puentes interculturales que se construyen a partir de la introducción de la paremia: el primero conduce al lector del ámbito del inglés al ámbito del español; el segundo, por su parte, impone una distancia más lejana aún, que traslada al lector al plano del mundo precolombino.

Nuevamente, el trazado de estos puentes culturales implica ciertas condiciones de lectura. El lector debe adoptar un rol activo y hacer uso de dos sistemas culturales de referencia para poder completar el sentido del texto. El espacio fronterizo que se genera alrededor de la traducción de la paremia se propone como un sitio para la negociación cultural, en el sentido de Bhabha. Por otra parte, advertimos que, con maestría e ingenio, la autora conduce el inglés al ámbito del español, reforzando así la estrategia de desterritorialización ya aludida.

CONCLUSIONES

En este artículo, nos hemos propuesto examinar una estrategia de desterritorialización en la narrativa de Cisneros que se vincula con el empleo de las paremias, que se perciben como traducciones literales del español al inglés. Según nuestra hipótesis, la traducción de paremias contribuye a la construcción de espacios discursivos que funcionan como puentes interculturales y se presenta como un medio ideal para la expresión de nuevos sentidos lingüístico-culturales.

El estudio de casos nos permite afirmar que en la narrativa de Cisneros, la traducción palabra por palabra de paremias y de otros elementos, que registran cierta fijación, implica un desplazamiento de perspectiva enunciativa, que contribuye fuertemente a la construcción de un marco de discurso que es, como hemos afirmado, doblemente heterogéneo. Por un lado, el empleo de unidades fraseológicas como las paremias supone el recurso al acervo lingüístico-cultural de una colectividad lingüística determinada; por otra parte, la traducción palabra por palabra de estas unidades resulta otro punto de heterogeneidad, que indica la marca del *Otro* al que el discurso apela en el proceso de su constitución. Se evidencia que la traducción palabra por palabra funciona como un vehículo lingüístico-cultural, que relaciona lenguas y culturas de un modo singular. Aun si es posible traducir literalmente una paremia, hacerlo supone la intención de emplazar la enunciación en otro ámbito lingüístico-cultural, que se asocia a la paremia original. Así, el discurso de Cisneros remite simultáneamente a dos interdiscursos culturales diferentes creando un nuevo espacio enunciativo en el que estos confluyen.

La traducción palabra por palabra de una paremia se constituye en una estrategia fuerte de desterritorialización y es el espacio discursivo intermedio en el que los sistemas lingüístico-culturales del inglés y del español pueden converger. Estos espacios intermedios funcionan como puentes que vinculan, al menos, dos comunidades culturales diferentes. Cisneros instaura un ejercicio en su narrativa por medio del cual el inglés da forma a nuevos sentidos culturales, que se erigen como fronterizos. Su escritura interpela al lector, que debe abandonar cualquier posición cómoda y aventurarse al cruce de esos puentes interculturales para definir el sentido del texto.

Por último, es preciso notar que la estrategia de desterritorialización y el trazado de puentes interculturales en *Caramelo* de Cisneros se vinculan también con otros recursos (por ejemplo, el empleo de glosas y de elementos paratextuales), que contribuyen al carácter fronterizo, que distingue la prosa de la autora chicana. Por otra parte, el estudio de las paremias presentado aquí no cubre la complejidad de la palabra proverbial en la narrativa de Cisneros. En investigaciones futuras, nos dedicaremos al análisis de otros espacios intermedios, que nos permitan seguir elucidando la naturaleza intrínsecamente heterogénea del discurso de Cisneros.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANSCOMBRE, J.-C. (1994) : "Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative", *Langue Française,* 102, 95-107.
ANSCOMBRE, J.-C. (1999): "Estructura(s) métrica(s) de los refranes", *Paremia*, 8: 25-36.
ANSCOMBRE, J.-C. (2000): "Parole proverbiale et structures métriques", *Langages,* 139, 6-26.
ARORA, S. (1998a): "*El que nace para tamal*…: A Study in Proverb Patterning", *De Proverbio,* 4, nº 1.
www.deproverbio.com/DPjournal/DP%2C4%2C1%2C98/CURRENT/ELQUENACE.html [consulta: 30-3-2009].
ARORA, S. (1998b): "The *El que nace Proverbs:* A Supplement", *De Proverbio,* 4, nº 2.
www.deproverbio.com/display.php?a=3&r=84 [consulta: 30-3-2009].
ARTEAGA, A. (1994 = 1997): *Chicano Poetics. Heterotexts and Hybridities.* Estados Unidos: Cambridge University Press.
AUTHIER, J. (1984): "Hétérogénéité(s) énonciative(s)", *Langages,* 73, 98-111.
BARTHES, R. (1970 = 1997): *S/Z*. Madrid: Siglo XXI de España editores.
BHABHA, H. K. (1994 = 2004): *The Location of Culture.* Londres y Nueva York: Routledge.
CALDERÓN, H. (2004): *Narratives of Greater Mexico*. Austin: University of Texas Press.
CISNEROS, S. (1991): *Woman Hollering Creek and Other Stories.* Nueva York: Vintage Contemporaries.
CISNEROS, S. (2002): *Caramelo o Puro Cuento.* Nueva York: Vintage Contemporaries.
CISNEROS, S. (2002): *Caramelo o puro cuento.* Nueva York: Alfred A. Knopf. Traducido por Liliana Valenzuela.
DELEUZE, G., GUATTARI, F. (1975): *Kafka. Por una literatura menor*. México DF: Era.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Editorial Espasa-Calpe. Vigésima segunda edición.
GÁNDARA, L. (2004): "'Siembra vientos…' Proverbios y refranes en la argumentación", en *Homenaje a Oswald Ducrot*. Buenos Aires: Eudeba, 145-170. Compilado por Elvira N. de Arnoux y María Marta García Negroni.
GREIMAS, A. J. (1970) : "Le proverbes et le dictons". En *Du Sens. Essais sémiotiques.* Paris: Seuil, 309-314.
HERNÁNDEZ, J. (c. 1872 = 2008): *Martín Fierro*. Buenos Aires: Claridad.
HICKS, E. D. (1991): *Border Writing. The Multidimensional Text.* Minneapolis: University of Minnesota Press.
LEAL, L.; MARTÍN-RODRÍGUEZ, M. M. (1996 = 2006): "La literatura chicana", en: *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo II. El siglo XX.* Madrid: Gredos, 557-585. Editado por R. González Echevarría y E. Pupo-Walker.
ORTIZ, E. (2004): "La lengua y la historia en dos escritores latinounidenses: Sandra Cisneros y Miguel Méndez", *Divergencias. Revista de estudios lingüísticos y literarios,* 2, nº 2 (otoño 2004).
www.coh.arizona.edu/divergencias/archives/fall2004/Lengua.pdf [consulta: 15-9-2007].
SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2: 15-20.
SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Les proverbes et phrases proverbiales français, et leur équivalences en espagnol", *Langages,* 139, 6-26.
SMITH, W. G. (1970): *The Oxford Dictionary of English Proverbs*. Oxford: Clarendon Press. Editado por F.P. Wilson. 3º edición.
SPOTURNO, M. L. (2007) *Desterritorialización y heterogeneidad: la traducción literal en la narrativa de Sandra Cisneros.* Tesis defendida para obtener el grado de Magíster en Lingüística (Universidad Nacional de La Plata).
MERRIAM-WEBSTER ONLINE (2009): *Merriam-Webster Online Dictionary*.
www.merriam-webster.com/dictionary/tamale [consulta: 30-3-2009].